

Поттер, но не Гарри

Кто не знает о Гарри Поттере, бравом мальчике-маге, герое книг английской писательницы Джоан Роулинг! Лихо раскрученная рекламная кампания превратила эти в общем неплохие современные сказки в некий культ - поттероманию, со скоростью пожара охватившую мир.

Бог с ним, этим Гарри. Я рассказывала о другом человеке, носившем ту же фамилию, но существовавшем на самом деле. Кстати, «pot» - по-английски означает «горшок», а Поттер (Potter) - это «гончар», следовательно по-русски - просто Гончаров. Впрочем, разговор пойдет скорее о Гончаровой - о Беатрикс Поттер (1866 - 1943), чудесной писательнице и художнице, чьи книги более века приносят радость детям всего мира.

...Передо мной загадочная книжечка, бережно сохраненная моей женой с детства. Небольшая - в ладонь, невзрачная на вид, корешок из жуткого дерматина, отвратительная печать. Имени автора нет. Название «Прыг и Скок. Приключения двух зайчат». Издано в 1941 году Мособлкультпросоюзом. Кооперативное товарищество «Сотрудник». Тираж 50000. Цена - 3 руб. 85 коп. Кому, зачем потребовалось в 1941 году издавать эту книжечку? Политически она вроде бы безвредна - два зайчонка бродят по огороду, боятся кошки, воруют капусту. Но картинки как будто вырезаны откуда-то, да и персонажи явно «не наши»: отец зайчат Зай одет в сюртук и бабочку, в зубах трубка, в лапах - трость... Текст страшно примитивен.

Работая в 1970-е годы в Индии, где английский язык - второй государственный, я натолкнулся однажды в магазине детских книг на первоисточник «Прыга и Скока», которого, к стыду своему, не знал. Это была книжечка «Сказка о кролике Бенджамине» («The Tale of Benjamin Bunny») некой Беатрикс Поттер, советским детям неизвестной, а во всем мире признанной классиком детской литературы. Рядом стояли еще 22 книжечки - такие же убогие, украшенные умо-



рительными милыми картинками... Какой-то московский бедолага-редактор в далеком 1941 году взял книжечку, сохранившуюся от прабабушки, знавшей английский, вырезал и перетасовал картинки, присочинил дубоватый, но идеологически безупречный текст и выполнил план. Отсутствие имени автора, гонорар наследникам, авторские права - вся эта чушь в Советском Союзе в те времена отсутствовала...

Беатрикс Поттер родилась в 1866 году в зажиточной викторианской семье. Родители занимали для нее гувернанток, в школу она поэтому не ходила и друзей не имела. А ее одиночество разделяли домашние животные, которых разрешалось держать в классной комнате. Часами она ухаживала за ними, разговаривала с ними, рисовала их. Зато каждое лето отец снимал дом в деревне, сначала в Шотландии, потом в Озерном крае - живописнейшем районе на северо-западе Англии, где животных можно было видеть на воле.

Первую свою «Сказку про кролика Питера» с собственными иллюстрациями Беатрикс долго носила по издательствам, везде встречая отказ, и наконец издала в 1901 году за свой счет. Книжечка имела неожиданный успех, была переиздана, и вплоть до 1910 года молодая писательница-художница исправно сочиняла, иллюстрировала и публиковала в среднем по две книжки в год, немедленно стано-

вала за ними, разговаривала с ними, рисовала их. Зато каждое лето отец снимал дом в деревне, сначала в Шотландии, потом в Озерном крае - живописнейшем районе на северо-западе Англии, где животных можно было видеть на воле.



вившиеся тогдашними «хитами». Всем нравились ее милые зверушки - зайчики, мышки, ежики и прочая мелкота, смешно копирующая людей, но сохранявшая свои звериные повадки. Тексты на сегодняшний взгляд чуть слащавы, но юмор, с которым сделаны картинки, уравновешивает положение: книжечки Беатрикс Поттер и сегодня можно читать без оскомины.

В 1905 году, после смерти мужа, издателя ее книг, достаточно уже самостоятельная финансово Беатрикс купила в Озерном крае ферму Хилл

Топ и старалась жить там как можно дольше. Ее лучшие рисунки изображают пейзажи, окружавшие ферму. В 1913 году 47-летняя Беатрикс выходит замуж за местного нотариуса и полностью отдает себя сельскохозяйственным заботам: ферме, овцеводству; на творчество времени почти не остается. Но у нее появляется важная цель в жизни: сохранить прекрасный Озерный край в первозданном виде. Ради этого она, не жалея средств, скупает участки вокруг фермы, горные и озерные места. Умирая в 1943 году, она завещает государству 4000 акров земли и 15 ферм с условием превратить их в природный заповедник. Он существует и сегодня.

А смешные и трогательные ее герои - зайчата Питер и Бенджамин, лягушонок Джереми Фишер, котенок Том, бельчонок Тим, мышата, спасающие честь глочестерского портного, и другие продолжают жить и веселить детей и взрослых в миллионных тиражах и на многих языках. Появились они наконец и на русском, но пока им не очень везет. То издаются только тексты без иллюстраций автора, то выходят огромные «разлапистые» книжищи с картинками Поттер, увеличенными донельзя. А ведь прелесть ее книжечек - в гармоничном сочетании текста, иллюстраций и убогостого, уютного формата. Правда, английские и американские факсимильные перепечатки, сохраняющие дух оригиналов, можно сегодня купить в Москве, в магазинах, продающих иностранную литературу. Все 22 книжечки. Героев Беатрикс Поттер можно увидеть также на сувенирных тарелках, кружках, пластмассовых и фарфоровых сервизах, обоях, детских костюмчиках... Начинается перегиб. Но старая Беатрикс в нем не виновата.

Олег ТОРЧИНСКИЙ.

На снимках: «Прыг и Скок». Москва, 1941. Иллюстрация к «Сказке о кролике Бенджамине».

23.05.03

Поттер Беатрикс

Моск. правда - 2003 - 23 мая - с. 4